Porównanie tłumaczeń Amosa 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jednak wziął mnie spoza trzody (owiec i kóz)\* i powiedział do mnie: Idź, przekaż proroctwo mojemu ludowi Izraelowi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak zabrał mnie od stad kóz i owiec i polecił: Idź, przekaż proroctwo mojemu ludowi Izraelowi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale JAHWE mnie wziął, gdy *chodziłem* za bydłem, i powiedział do mnie JAHWE: Idź, prorokuj memu ludowi Izraelowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mię Pan wziął, gdym chodził za bydłem, i rzekł do mnie Pan: Idź, prorokuj ludowi memu Izraelskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął mię JAHWE, gdym chodził za bydłem, i rzekł JAHWE do mnie: Idź, prorokuj do ludu mego Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od trzody bowiem wziął mnie Pan i rzekł do mnie Pan: Idź, prorokuj do narodu mego, izraelskiego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan wziął mnie spoza trzody i rzekł do mnie: Idź, wystąp jako prorok wobec ludu mojego izraelskiego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To JAHWE wziął mnie od trzody i JAHWE powiedział do mnie: Idź, prorokuj Mojemu ludowi izraelskiemu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To JAHWE wziął mnie od owiec i JAHWE powiedział do mnie: «Idź prorokować mojemu ludowi izraelskiemu!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To Jahwe wezwał mnie od trzody i powiedział do mnie: ”Idź, prorokuj ludowi memu izraelskiemu!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь взяв мене з овець, і Господь сказав мені: Ходи пророкуй проти мого народу Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY wziął mnie z trzód i WIEKUISTY do mnie powiedział: Idź i prorokuj Mojemu israelskiemu ludowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE zabrał mnie od chodzenia za trzodą i JAHWE rzeki do mnie: ʼIdź, prorokuj mojemu ludowi, Izraelowiʼ. |

1. 1) <x>100 5:1-3</x>; <x>100 7:8</x>; <x>230 78:70</x> [↑](#footnote-ref-2)